**Zeitschrift:** Rapport pour les années / Bibliothèque nationale suisse

Herausgeber: Bibliothèque nationale suisse

**Band:** 47 (1959-1960)

**Rubrik:** Statistique des traductions 1959 et 1960

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 11.12.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Statistique des traductions 1959 et 1960

1. Parues en Suisse   1859   1860   1850		En allemand	français	italien	romanche	autres *	total
du grec	I. Parues en Suisse		1959 1960	1959 1960	1959 1960	1959 1960	
du Tatin   de l'hébreu   de l'hébreu   de l'hébreu   de l'hébreu   de l'hébreu   de l'hébreu   de l'allemand		NO.					
de l'hébreu			2 1				
b) de langues européennes:   du bulgare	[	700	3 —				
du danois	A THE RESIDENCE OF THE PARTY OF	<b>—</b> 1				-, -	- 1
du danois   6 7		18					
de l'allemand			<b>—</b> 1				- 1
de l'anglais   230 255   21 53		6 7					
du finnois         2         —         —         —         —         —         2         —         —         —         2         —	The state of the s				2 1	4 7	
du français       90 131       — — 7 8 — — 5 3 97 183         du hollandais       10 13       — 1 — — — — — — — — 10 10 16         de l'italien       25 25       4 11 2 1 — — 2 1 31 83         du norvégien       3 3 — 1 — — — — — — — 4 1         du polonais       3 1 1 — — — — — — — — 4 1         du romanche       — 1 — — — — — — — — — 14 16         du roumain       — — — 1 — — — — — — — 10 18         du russe       12 9 2 1 — — — — — 1 — — — 10 18         de l'espagnol       7 14 1 2 — — — 1 — — — — 1 — 8 15         du hongrois       1 1 — — — — — — — 1 — — — — 1 1         d'autres langues:       4 — 1 — — — — — — — — 1 1         du chinois       1 1 — 1 — — — — — — — — 1 2         du sanscrit       2 — — — — — — — — — 1 1         de l'afrikaans       — 1 — 1 — — — — — — — — 2         de l'arabe       — 3 — — — — — — — — — — 1         en allemand       — — 27 34 3 2 — — — — — — 1 4 4         en français       26 26 — — 1 2 — — — — — 1 — 54 90         en français       26 26 — — 1 2 — — — — — — 1 — — — — — — 1 — — — —			21 53	<b>–</b> –			31037 038
du hollandais       10 13       - 1       10 14         de l'islandais       - 2       2 1 31 33         du norvégien       3 3       - 1       3 4 1         du polonais       3 1       1 4 1         du romanche       - 1       4 1         du roumain       14 16         du russe       12 9 2 1 14 16         du suédois       10 12 - 1 10 18         de l'espagnol       7 14 1 2 1 10 18         du hongrois       1 1 1 1 - 8 11         du hongrois       1 1 1 1 1 1         du chinois       1 1 1 2         du chinois       1 1 - 1 1 2         du japonais       1 - 1 1 2         de l'afrikaans       1 1 - 1 1 2         de l'arabe       3 1 4 2         412 506       80 121       9 4 2 2 11 11       514 64         II. Parues à l'étranger:         de l'allemand       français       italien       romanche       autres ** total         II. Parues à l'étranger:       De l'allemand français				7 0			
de l'islandais         2				1 3		5 3	
de l'italien       25       25       4       11       2       1       —       2       1       31       3         du norvégien       3       3       1       1       —       —       —       —       3       4         du romanche       —       1       —       —       —       —       —       4       1         du roumain       —       —       —       1       —			<b>–</b> 1				CONTRACTOR HOLD CONTRACTOR
du norvégien       3       3       -       1       -       -       -       3       4         du romanche       -       1       -       -       -       -       4       1         du romain       -			4 11	9 1		9 1	
du polonais       3       1       1       -       -       4       1         du romanche       -       1       - <td>ACCOMPANY SECTIONS AND ACCOUNTS AND ACCOUNTS</td> <td></td> <td>1000</td> <td></td> <td></td> <td>4 1</td> <td></td>	ACCOMPANY SECTIONS AND ACCOUNTS		1000			4 1	
du romanche       — 1       — — — — — — — — — — — — — — — — — — —							
du roumain       — — — — — — — — — — — — — — — — — — —		197710 0000					_ i
du russe       12       9       2       1       —       —       —       14       16         du suédois       .       10       12       —       1       —       —       —       —       10       18         de l'espagnol       .       7       14       1       2       —       —       —       —       1       —       —       —       —       1       1       —       —       —       —       1       1       —       —       —       —       —       1       1       1       —       —       —       —       —       1       1       1       —       —       —       —       —       1       1       1       —       —       —       —       —       1       1       1       —       —       —       —       —       —       1       1       —       —       —       —       —       1       1       —       —       —       —       —       —       —       —       —       —       —       1       1       —       —       —       —       —       —       —       —       —       — </td <td></td> <td></td> <td>_ 1</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>_ î</td>			_ 1				_ î
du suédois        10       12       —       1       —       —       —       —       10       13       de l'espagnol        7       14       1       2       —       —       1       —       —       9       8       12       1       —       —       —       —       —       1       1       —       —       —       —       —       —       —       1       1       —		12 9					
de l'espagnol	The state of the s		100.000				
du hongrois	de l'espagnol	7 14			- 1		
d'autres langues :       4       1       -       -       5       -       5       -       5       -       5       -       5       -       5       -       5       -		1 1					1 1
du chinois       1       1       1       -       -       -       -       1       1       1       -       -       -       -       1       1       -		4 —	1 —				5 —
du japonais       1       1       -       -       -       2       -       -       2       -       -       2       -       -       2       -       -       2       -       -       2       -       -       -       2       - <td< td=""><td>c) d'autres langues :</td><td></td><td></td><td></td><td>Tax</td><td></td><td></td></td<>	c) d'autres langues :				Tax		
du sanscrit       2       —       —       —       —       —       2       — <td< td=""><td>du chinois</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></td<>	du chinois						
de l'afrikaans	du japonais		1 —	<b>—</b> . —	_ <b>_</b>		
de l'arabe     3					<del>-</del> -		_
No.   The content of the content o		1000			<del></del>		<b>—</b> 1
II. Parues à l'étranger:       De l'allemand       français       italien       romanche       autres ***       total         en danois	de l'arabe						_ 3
en danois		412 506	80 121	9 4	2 2	11 11	514 644
en danois	II. Parues à l'étranger :	Do l'allomand	français	italian	romancha	outres **	total
en allemand			Παιιγαίο	Italien	Tomanche	200	35 1
en anglais	A CONTRACT CONTRACTOR CONTRACT	4 0	97 24	2 9			
en finnois		38 60		3 2		1	
en français   26   26     1   2     7   6   34   34   6   6   6   6   6   6   6   6   6			15 27				
en grec (moderne)	No. of the control of			1 9		7 6	
en hébreu (moderne)       1       —       —       —       —       —       —       —       1       —			1 —				(전 경험 2003)
en hollandais		1 —					The state of the s
en italien   15 30   16 16       2 1   33 4' en norvégien   4 4 2 -         6 4 en polonais   2 8           2 2 en romanche   1 -           1 -	en hollandais		2 2				7 12
en polonais   2 8           2 8   en portugais   2 -         2 -   2 -   2   en romanche   1 -           1 -   1   -   -	en italien	15 30	16 16			2 1	33 47
en polonais   2 8           2 8   en portugais   2 -         2 -   2 -   2   en romanche   1 -           1 -   1   -   -	en norvégien		2 —				6 4
en portugais   2	en polonais	2 8					2 8
en romanche   1 -       1 -		2 —			<b>-</b> -		2 —
		1 —					
en russe   3 -         3 -	en russe	3 — 9 5			<b> </b>		3 —
	100 March 100 Ma					— 1	
		l	1 8				
							1000
							$-\frac{1}{4}$
	en nongrois	2000000	1000				
127 184 65 88 4 4 4 — — 30 40 226 31		127 184	65 88	4 4		30 40	226 316

<sup>\*</sup> surtout en langue anglaise \*\* traductions par des Suisses